## Chapter 6

They shot the six cabinet ministers at half-past six in the morning against the wall of a hospital. There were pools of water in the courtyard. There were wet dead leaves on the paving of the courtyard. It rained hard. All the shutters of the hospital were nailed shut. One of the ministers was sick with typhoid. Two soldiers carried him downstairs and out into the rain. They tried to hold him up against the wall but he sat down in a puddle of water. The other five stood very quietly against the wall. Finally the officer told the soldiers it was no good trying to make him stand up. When they fired the first volley he was sitting down in the water with his head on his knees.

## Hoofstuk 6

Om half zeven ’s ochtends schoten ze de zes ministers neer tegen de muur van een ziekenhuis. De kasseien van de binnenplaats waren bedekt met plassen regenwater en dode bladeren. Het spoelde. Alle luiken van het gebouw waren dichtgespijkerd. Een van de ministers had tyfus. Hij moest door twee soldaten naar beneden en naar buiten gedragen worden, de regen in. Ze probeerden hem nog tegen de muur te houden maar hij zakte neer in een plas water. De andere vijf stonden stilletjes tegen de muur aan. Uiteindelijk beval de officier de soldaten om het op te geven, het had geen zin meer om hem te dwingen op te staan. Toen ze het eerste salvo afvuurden zat hij in het water met zijn hoofd op zijn knieën.

## Chapter 2

The first matador got the horn through his sword hand and the crowd hooted him out. The second matador slipped and the bull caught him through the belly and he hung on to the horn with one hand and held the other tight against the place, and the bull rammed him wham against the wall and the horn came out, and he lay in the sand, and then got up like crazy drunk and tried to slug the men carrying him away and yelled for his sword but he fainted. The kid came out and had to kill five bulls because you can’t have more than three matadors, and the last bull he was so tired he couldn’t get the sword in. He couldn’t hardly lift his arm. He tried five times and the crowd was quiet because it was a good bull and it looked like him or the bull and then he finally made it. He sat down in the sand and puked and they held a cape over him while the crowd hollered and threw things down into the bull ring.

## Hoofdstuk 2

De zwaardhand van de eerste matador werd doorboord door een hoorn, waarna de menigte hem uitjoelde. De tweede matador gleed uit en werd door de stier in zijn buik gevangen. Met één hand bungelde hij aan de hoorn terwijl de andere het bloed van zijn wond probeerde te stelpen. De stier ramde hem met een klap tegen de muur en hij werd van de hoorn bevrijdt. Na zijn val stond hij als een dronkenlap op uit het zand en haalde hij uit naar de mannen die hem weg probeerden te voeren, schreeuwend om zijn zwaard. Hij viel flauw. De jongen kwam naar buiten en moest vijf stieren doden. Er mochten niet meer dan drie matadors per stierengevecht zijn. Tegen de tijd dat hij bij de laatste stier was, was hij zo moe dat hij het zwaard er niet meer in kreeg. Hij kon zijn arm nauwelijks nog optillen. Het publiek was doodstil. De stier was sterk, en het was tussen de jongen en de stier. Uiteindelijk lukte het hem toch. Hij zakte neer in het zand en gaf over van inspanning. Ze huldigden hem met een cape terwijl de menigte schreeuwde en dingen de arena in gooide.

## Chapter 18

The king was working in the garden. He seemed very glad to see me. We walked through the garden. This is the queen, he said. She was clipping a rose bush. Oh how do you do, she said. We sat down at a table under a big tree and the king ordered whiskey and soda. We have good whiskey anyway, he said. The revolutionary committee, he told me, would not allow him to go outside the palace grounds. Plastiras is a very good man I believe, he said, but frightfully difficult. I think he did right though shooting those chaps. If Kerensky had shot a few men things might have been altogether different. Of course the great thing in this sort of an affair is not to be shot oneself!

It was very jolly. We talked for a long time. Like all Greeks he wanted to go to America.

## Hoofdstuk 18

De koning was in de tuin aan het werk. Hij leek erg blij om me te zien. Samen liepen we door de tuin. ‘Dit is de koningin’, zei hij. Ze was bezig een rozenstruik te snoeien. ‘O, hoe maakt u het?’ vroeg ze. We gingen aan een tafel onder een grote boom zitten. De koning bestelde een whisky-soda. ‘We hebben toch een goede whisky,’ zei hij. Volgens hem had het revolutionaire comité het hem verboden om het paleisterrein te verlaten. ‘Plastiras is een heel goede man, geloof ik. Hij is alleen ontzettend moeilijk. Ik denk dat hij er goed aan heeft gedaan die kerels neer te schieten. Als Kerensky er een aantal had neergeschoten was de situatie misschien heel anders. Het belangrijkste in zo’n zaak is natuurlijk dat je zelf niet neergeschoten wordt!’

Het was erg gezellig. We praatten een lange tijd door. Zoals alle Grieken wilde hij graag naar Amerika.